

**KRITERIEN FÜR DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN AN ÖRTLICHE KÖRPERSCHAFTEN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG VON ZIVILSCHUTZMASSNAHMEN<sup>1</sup>****CRITERI PER LA CONCESSIONE DI CONTRIBUTI AD ENTI LOCALI PER L'ADOZIONE DI MISURE DI PROTEZIONE CIVILE<sup>2</sup>****A. Anwendungsbereich**

Diese Kriterien regeln die Gewährung von Beiträgen an die Gemeinden und die Bezirksgemeinschaften, in der Folge örtliche Körperschaften genannt, für die Durchführung von Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederinstandsetzungsmaßnahmen im Katastrophenfall, in der Folge Zivilschutzmaßnahmen genannt, gemäß dem Landesgesetz vom 12. Juli 1975, Nr. 34, in geltender Fassung, in der Folge Landesgesetz genannt.

**B. Beiträge für Zivilschutzmaßnahmen bei unmittelbar drohender Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit****B.1 Mitteilung**

Die örtliche Körperschaft muss unverzüglich nach Feststellung der Gefahrensituation oder nach Eintritt des Schadensereignisses eine entsprechende schriftliche Mitteilung an das Landesamt für Zivilschutz richten.

In der Regel lädt das Landesamt für Zivilschutz daraufhin alle zuständigen Landesämter zu einem Ortsaugenschein ein und berät dabei die örtliche Körperschaft über die zu treffenden Zivilschutzmaßnahmen.

**B.2 Beitragsansuchen**

Im Sinne der Artikel 1 und 4 des Landesgesetzes kann die örtliche Körperschaft für die Durchführung von Vorbeugungs- und Soforthilfemaßnahmen bei unmittelbar drohender Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit um einen Beitrag ansuchen.

Das Beitragsansuchen muss innerhalb der Ausschlussfrist von 180 Tagen ab Durchführung der Zivilschutzmaßnahme beim Landesamt für Zivilschutz eingereicht werden. Wenn der Landeshauptmann bzw. die Landeshauptfrau für das betroffene Gebiet den Notstand erklärt, so kann das Ansuchen bis zur Aufhebung des Notstandes eingereicht werden.

**A. Ambito di applicazione**

I presenti criteri disciplinano la concessione di contributi ai comuni e alle comunità comprensoriali (di seguito denominati enti locali) per l'adozione di misure di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino in caso di calamità (di seguito denominate misure di protezione civile), ai sensi della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, e successive modifiche (di seguito denominata legge provinciale).

**B. Contributi per misure di protezione civile qualora sussista un pericolo imminente per la pubblica incolumità****B.1 Comunicazione**

Immediatamente dopo aver constatato la situazione di pericolo o dopo il verificarsi dell'evento dannoso, l'ente locale deve inoltrare una comunicazione scritta all'Ufficio provinciale Protezione civile.

Di norma l'Ufficio provinciale Protezione civile invita in seguito tutti gli uffici provinciali competenti ad un sopralluogo e in tale circostanza consiglia l'ente locale in merito alle misure di protezione civile da adottare.

**B.2 Domanda di contributo**

Ai sensi degli articoli 1 e 4 della legge provinciale, l'ente locale può presentare domanda di contributo per l'adozione di misure di prevenzione e di pronto soccorso qualora sussista un pericolo imminente per la pubblica incolumità.

La domanda di contributo deve essere presentata all'Ufficio provinciale Protezione civile entro il termine perentorio di 180 giorni a partire dall'adozione della misura di protezione civile. Se il Presidente o la Presidente della Provincia dichiara lo stato di calamità per la zona in questione, la domanda può essere presentata entro la data di cessazione dello stato di calamità.

### **B.3 Durchführung der Zivilschutzmaßnahme**

Da es sich um gemeinnützige, dringliche und unaufschiebbare Maßnahmen handelt, kann die örtliche Körperschaft die Zivilschutzmaßnahme auch vor der Einreichung des Beitragsansuchens durchführen. Im Sinne des Artikels 6 des Landesgesetzes kann die Zivilschutzmaßnahme ohne Gutachten und Ermächtigung genehmigt werden.

### **B.4 Unterlagen**

Das Beitragsansuchen im Sinne der Artikel 1 und 4 des Landesgesetzes muss vom gesetzlichen Vertreter der örtlichen Körperschaft unterschrieben sein und mit folgenden Unterlagen eingereicht werden:

#### *B.4.1 Soforthilfemaßnahmen*

- a) Lagebericht mit Beschreibung der Gefahrensituation oder des Schadensereignisses und der notwendigen Zivilschutzmaßnahme sowie mit Angabe des vermutlichen Aufwandes und der Höhe des beantragten Beitrages,
- b) Erklärung bezüglich eventueller anderer finanzieller Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme.

#### *B.4.2 Vorbeugungsmaßnahmen*

- a) Lagebericht mit Beschreibung der Gefahrensituation oder des Schadensereignisses und der notwendigen Zivilschutzmaßnahme sowie mit Angabe des vermutlichen Aufwandes und der Höhe des beantragten Beitrages,
- b) Erklärung bezüglich eventueller anderer finanzieller Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme,
- c) Ausführungsprojekt oder andere Unterlagen, sofern dies beim Ortsaugenschein laut Punkt B.1 vereinbart wurde.

### **B.5 Anerkennung der Kosten**

Das Landesamt für Zivilschutz erkennt folgende Kosten an:

#### *B.5.1 Soforthilfemaßnahmen*

- a) die Kosten der Zivilschutzmaßnahme, einschließlich der technischen Spesen, sofern sie angemessen und für den Zivilschutz relevant sind.

#### *B.5.2 Vorbeugungsmaßnahmen*

### **B.3 Adozione della misura di protezione civile**

Trattandosi di misure di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, l'ente locale può adottare la misura di protezione civile anche prima della presentazione della domanda di contributo. Ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale, per l'approvazione della misura di protezione civile non è richiesto alcun parere né alcuna autorizzazione.

### **B.4 Documentazione**

La domanda di contributo ai sensi degli articoli 1 e 4 della legge provinciale deve essere firmata dal legale rappresentante dell'ente locale ed essere presentata insieme alla seguente documentazione:

#### *B.4.1 Misure di pronto soccorso*

- a) relazione con descrizione della situazione di pericolo o dell'evento dannoso e della misura di protezione civile necessaria, con indicazione della spesa presunta e dell'ammontare del contributo richiesto;
- b) dichiarazione su altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile.

#### *B.4.2 Misure di prevenzione*

- a) relazione con descrizione della situazione di pericolo o dell'evento dannoso e della misura di protezione civile necessaria, con indicazione della spesa presunta e dell'ammontare del contributo richiesto;
- b) dichiarazione su altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile;
- c) progetto esecutivo o altri documenti, se ciò è stato concordato durante il sopralluogo di cui al punto B.1.

### **B.5 Riconoscimento dei costi**

L'Ufficio provinciale Protezione civile riconosce i seguenti costi:

#### *B.5.1 Misure di pronto soccorso*

- a) i costi della misura di protezione civile, incluse le spese tecniche, purché adeguati e rilevanti per la protezione civile.

#### *B.5.2 Misure di prevenzione*

- a) die Kosten der Zivilschutzmaßnahme, sofern sie angemessen und für den Zivilschutz relevant sind,
- b) bei Bedarf die technischen Spesen im Ausmaß eines pauschalen Betrages bis zu 18 Prozent der anerkannten Baukosten.

Die technischen Spesen sind erst bei der Abrechnung des Beitrages laut Punkt E.8 zu belegen.

### **B.6 Höhe des Beitrages**

Die Landesregierung kann einen Beitrag bis zu 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.

Der Landeshauptmann bzw. die Landeshauptfrau kann einen Beitrag bis zu 100 Prozent der anerkannten Kosten gewähren, wenn er bzw. sie für das betroffene Gebiet den Notstand erklärt, wenn die Landesregierung die Abgrenzung der Katastrophengebiete beschließt oder wenn der Staat den Ausnahmezustand erklärt.

### **B.7 Vorschuss**

Die Landesregierung kann die sofortige Auszahlung eines Vorschusses bis zu 50 Prozent des gewährten Beitrages beschließen.

Die Landesregierung kann die sofortige Auszahlung eines Vorschusses bis zu 100 Prozent des gewährten Beitrages beschließen, wenn die örtliche Körperschaft eine Landesabteilung oder einen Sonderbetrieb des Landes mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme beauftragt.

## **C. Beiträge für Zivilschutzmaßnahmen, wenn keine unmittelbar drohende Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit besteht**

### **C.1 Mitteilung**

Die örtliche Körperschaft muss unverzüglich nach Feststellung der Gefahrensituation oder nach Eintritt des Schadensereignisses eine entsprechende schriftliche Mitteilung an das Landesamt für Zivilschutz richten.

In der Regel lädt das Landesamt für Zivilschutz daraufhin alle zuständigen Landesämter zu einem Ortsaugenschein ein und berät dabei die örtliche Körperschaft über die zu treffenden Zivilschutzmaßnahmen.

- a) i costi della misura di protezione civile, purché adeguati e rilevanti per la protezione civile;

- b) all'occorrenza le spese tecniche, nella misura di un importo forfetario fino al 18 per cento dei costi di costruzione riconosciuti.

Le spese tecniche devono essere documentate solo col rendiconto del contributo di cui al punto E.8.

### **B.6 Ammontare del contributo**

La Giunta provinciale può concedere un contributo fino all'80 per cento dei costi riconosciuti.

Il Presidente o la Presidente della Provincia può concedere un contributo fino al 100 per cento dei costi riconosciuti se egli o essa dichiara lo stato di calamità per la zona in questione, se la Giunta provinciale delibera la delimitazione delle zone colpite da gravi calamità pubbliche o se lo Stato dichiara lo stato di emergenza.

### **B.7 Anticipo**

La Giunta provinciale può deliberare l'immediato pagamento di un anticipo fino al 50 per cento del contributo concesso.

La Giunta provinciale può deliberare l'immediato pagamento di un anticipo fino al 100 per cento del contributo concesso, se l'ente locale incarica una ripartizione provinciale oppure un'Azienda speciale della Provincia dell'adozione della misura di protezione civile.

## **C. Contributi per misure di protezione civile qualora non sussista un pericolo imminente per la pubblica incolumità**

### **C.1 Comunicazione**

Immediatamente dopo aver constatato la situazione di pericolo o dopo il verificarsi dell'evento dannoso, l'ente locale deve inoltrare una comunicazione scritta all'Ufficio provinciale Protezione civile.

Di norma l'Ufficio provinciale Protezione civile invita in seguito tutti gli uffici provinciali competenti ad un sopralluogo e in tale circostanza consiglia l'ente locale in merito alle misure di protezione civile da adottare.

## **C.2 Beitragsansuchen**

Im Sinne der Artikel 1 und 5 des Landesgesetzes kann die örtliche Körperschaft um einen Beitrag für die Durchführung von Vorbeugungs- und Wiederinstandsetzungsmaßnahmen ansuchen, auch wenn keine unmittelbar drohende Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit besteht.

Das Beitragsansuchen muss beim Landesamt für Zivilschutz eingereicht werden, bevor mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme begonnen wird.

## **C.3 Durchführung der Zivilschutzmaßnahme und Überprüfung der Gefahrensituation**

Zwecks Beitragsgewährung darf die örtliche Körperschaft mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme frühestens nach Erhalt der Mitteilung über die positive Überprüfung des Beitragsansuchens beginnen.

Diese Bestimmung gilt nicht für:

- a) technische Spesen, Bohrungen oder Felssäuberungen, die einer Zivilschutzmaßnahme, für welche zu einem späteren Zeitpunkt ein Beitrag gewährt wird, notwendigerweise vorausgehen,
- b) Zusatzbeiträge.

Der Erhalt der Mitteilung bewirkt jedoch noch kein Recht auf die Gewährung eines Beitrages.

Gemäß Artikel 2 des Landesgesetzes überprüft die örtliche Körperschaft ständig die Gefahrensituation. Wenn eine unmittelbar drohende Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit festgestellt wird, muss die örtliche Körperschaft eine entsprechende schriftliche Mitteilung an das Landesamt für Zivilschutz richten. Bei entsprechender Einstufung durch den Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Brand- und Zivilschutz laut Punkt E.4 kommt das Verfahren gemäß Punkt B zur Anwendung.

## **C.4 Art der Vorbeugungs- und Wiederinstandsetzungsmaßnahmen**

Der Beitrag wird für folgende Zivilschutzmaßnahmen gewährt:

- a) Vorbeugungsmaßnahmen, wie die Errichtung von Schutzbauwerken, die Errichtung von Notstromversorgungsanlagen zur Gewährleistung der essenziellen Dienste oder die Durchführung von anderen Zivilschutz-

## **C.2 Domanda di contributo**

Ai sensi degli articoli 1 e 5 della legge provinciale, l'ente locale può presentare domanda di contributo per l'adozione di misure di prevenzione e di ripristino anche qualora non sussista un pericolo imminente per la pubblica incolumità.

La domanda di contributo deve essere presentata all'Ufficio provinciale Protezione civile prima che sia dato inizio all'adozione della misura di protezione civile.

## **C.3 Adozione della misura di protezione civile e controllo della situazione di pericolo**

Ai fini della concessione del contributo, l'ente locale può dare inizio all'adozione della misura di protezione civile solamente a partire dal ricevimento della comunicazione sull'esito positivo della domanda di contributo.

La presente disposizione non vale per:

- a) spese tecniche, sondaggi del terreno o disaggi di pareti rocciose necessari per predisporre una misura di protezione civile per la quale viene concesso un contributo in un momento successivo;
- b) contributi integrativi.

Il ricevimento della comunicazione non implica però ancora alcun diritto alla concessione di un contributo.

Ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale l'ente locale controlla costantemente la situazione di pericolo. Se viene accertato un pericolo imminente per la pubblica incolumità, l'ente locale deve inoltrare all'Ufficio provinciale Protezione civile una comunicazione scritta. Nel caso di una classificazione corrispondente da parte del direttore o della direttrice della Ripartizione provinciale Protezione antincendi e civile, di cui al punto E.4, si procede ai sensi del punto B.

## **C.4 Tipo della misura di prevenzione e di ripristino**

Il contributo è concesso per le seguenti misure di protezione civile:

- a) misure di prevenzione, come la costruzione di opere di protezione, la costruzione di impianti per la fornitura della corrente d'emergenza atti a garantire i servizi essenziali o l'adozione di altre misure di protezione civile per la riduzione del

maßnahmen zur Reduzierung des Risikos,

- b) Wiederherstellung oder Wiederaufbau der beschädigten öffentlichen Bauwerke, wie Straßen, Trinkwasserleitungen, Kanalisierungen und Gebäude, einschließlich der Einrichtung und Ausstattung,
- c) Erstellung von Zivilschutzplänen, Erstellung von Gefahrenzonenplänen oder Klassifizierung des spezifischen Risikos,
- d) Erwerb der notwendigen Güter und Dienstleistungen, um die Ziele der Vorbeugung und der Wiederinstandsetzung zu erreichen, wie Untersuchungen, Studien, Gutachten, Gefahrenkarten, Überwachungs- und Alarmierungssysteme.

### C.5 Unterlagen

Das Beitragsansuchen im Sinne der Artikel 1 und 5 des Landesgesetzes muss vom gesetzlichen Vertreter der örtlichen Körperschaft unterschrieben sein und mit folgenden Unterlagen eingereicht werden:

#### C.5.1 Arbeiten

- a) Ausführungsprojekt,
- b) Kopie des Verwaltungsaktes bezüglich der Genehmigung der Zivilschutzmaßnahme durch das zuständige Organ der örtlichen Körperschaft,
- c) Kopie der Baukonzession, sofern gesetzlich vorgeschrieben,
- d) Kopie des technischen, verwaltungsmäßigen und wirtschaftlichen Gutachtens des technischen Landesbeirates für öffentliche Arbeiten bei Bauvorhaben mit einem Auftragswert laut Artikel 1 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, in geltender Fassung,
- e) Erklärung:
  - über eventuelle andere finanzielle Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme,
  - dass mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme noch nicht begonnen wurde,
  - in Kenntnis zu sein, dass mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme frühestens nach Erhalt der Mitteilung über die positive Überprüfung des Beitragsansuchens begonnen werden darf und dass diese jedoch noch kein Recht auf die Gewährung eines Beitrages bewirkt.

#### C.5.2 Lieferungen und Dienstleistungen

rischio;

- b) ripristino o ricostruzione delle opere pubbliche danneggiate, come strade, condutture dell'acqua potabile, canalizzazioni ed edifici, inclusi l'arredamento e le attrezzature in dotazione;
- c) elaborazione di piani di protezione civile, elaborazione di piani delle zone di pericolo o classificazione del rischio specifico;
- d) acquisto dei beni e dei servizi necessari per il raggiungimento delle finalità di prevenzione e di ripristino, come indagini, studi, pareri, carte dei pericoli, sistemi di monitoraggio e sistemi di allertamento.

### C.5 Documentazione

La domanda di contributo ai sensi degli articoli 1 e 5 della legge provinciale deve essere firmata dal legale rappresentante dell'ente locale ed essere presentata insieme alla seguente documentazione:

#### C.5.1 Lavori

- a) progetto esecutivo;
- b) copia dell'atto amministrativo concernente l'approvazione della misura di protezione civile da parte del competente organo dell'ente locale;
- c) copia della concessione edilizia, se prescritta dalla legge;
- d) copia del parere tecnico-amministrativo ed economico del Comitato tecnico provinciale dei lavori pubblici nel caso di progetti di opere con un importo complessivo di cui all'articolo 1 della legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38, e successive modifiche;
- e) dichiarazione:
  - su altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile;
  - che l'adozione della misura di protezione civile non ha ancora avuto inizio;
  - di essere a conoscenza del fatto che l'adozione della misura di protezione civile può aver inizio solamente a partire dal ricevimento della comunicazione sull'esito positivo della domanda di contributo e che ciò non implica però ancora alcun diritto alla concessione di un contributo.

#### C.5.2 Forniture e servizi

- a) Kopie des Kostenvoranschlages oder der Kostenschätzung,
- b) Kopie des Verwaltungsaktes bezüglich der Genehmigung der Zivilschutzmaßnahme durch das zuständige Organ der örtlichen Körperschaft,
- c) Erklärung:
  - über eventuelle andere finanzielle Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme,
  - dass mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme noch nicht begonnen wurde,
  - in Kenntnis zu sein, dass mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme frühestens nach Erhalt der Mitteilung über die positive Überprüfung des Beitragsansuchens begonnen werden darf und dass diese jedoch noch kein Recht auf die Gewährung eines Beitrages bewirkt.

### **C.6 Anerkennung der Kosten**

Das Landesamt für Zivilschutz erkennt folgende Kosten an:

- a) die Kosten der Zivilschutzmaßnahme, sofern sie angemessen und für den Zivilschutz relevant sind,
- b) bei Bedarf die technischen Spesen im Ausmaß eines pauschalen Betrages bis zu 18 Prozent der anerkannten Baukosten.

Die technischen Spesen sind erst bei der Abrechnung des Beitrages laut Punkt E.8 zu belegen.

### **C.7 Höhe des Beitrages**

Die Landesregierung kann einen Beitrag bis zu 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.<sup>3</sup>

### **C.8 Vorschuss**

Die Landesregierung kann die Gewährung eines Vorschusses bis zu 50 Prozent des gewährten Beitrages beschließen. Für die Auszahlung des Vorschusses muss die örtliche Körperschaft dem Landesamt für Zivilschutz eine Kopie des Protokolls über die Übergabe der Arbeiten oder bei Lieferungen und Dienstleistungen eine Kopie des Vertrages vorlegen.

Die Landesregierung kann die Gewährung eines Vorschusses bis zu 100 Prozent des gewährten Beitrages beschließen, wenn die örtliche

- a) copia del preventivo di spesa o della stima dei costi;
- b) copia dell'atto amministrativo concernente l'approvazione della misura di protezione civile da parte del competente organo dell'ente locale;
- c) dichiarazione:
  - su altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile;
  - che l'adozione della misura di protezione civile non ha ancora avuto inizio;
  - di essere a conoscenza del fatto che l'adozione della misura di protezione civile può avere inizio solamente a partire dal ricevimento della comunicazione sull'esito positivo della domanda di contributo e che ciò non implica però ancora alcun diritto alla concessione di un contributo.

### **C.6 Riconoscimento dei costi**

L'Ufficio provinciale Protezione civile riconosce i seguenti costi:

- a) i costi della misura di protezione civile, purché adeguati e rilevanti per la protezione civile;
- b) all'occorrenza le spese tecniche, nella misura di un importo forfetario fino al 18 per cento dei costi di costruzione riconosciuti.

Le spese tecniche devono essere documentate solo col rendiconto del contributo di cui al punto E.8.

### **C.7 Ammontare del contributo**

La Giunta provinciale può concedere un contributo fino all' 80 per cento dei costi riconosciuti.<sup>4</sup>

### **C.8 Anticipo**

La Giunta provinciale può deliberare la concessione di un anticipo fino al 50 per cento del contributo concesso. Per il pagamento dell'anticipo l'ente locale deve presentare all'Ufficio provinciale Protezione civile una copia del verbale di consegna dei lavori o, nel caso di servizi e forniture, una copia del contratto.

La Giunta provinciale può deliberare la concessione di un anticipo fino al 100 per cento del contributo concesso, se l'ente locale incarica una ripartizione

Körperschaft eine Landesabteilung oder einen Sonderbetrieb des Landes mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme beauftragt. Für die Auszahlung des Vorschusses muss die örtliche Körperschaft dem Landesamt für Zivilschutz eine Kopie des Schreibens vorlegen, mit welchem die beauftragte Körperschaft erklärt, grundsätzlich mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme einverstanden zu sein.

## **D. Beiträge bezüglich der Strukturen für den Feuerwehrdienst**

### **D.1 Beitragsansuchen**

Im Sinne der Artikel 1 und 5 des Landesgesetzes kann die Gemeinde um einen Beitrag für die Errichtung, den Ankauf, die Erweiterung, den Umbau, die Sanierung, die außerordentliche Instandhaltung und die Wiederinstandsetzung von Strukturen für den Feuerwehrdienst ansuchen.

In der Regel sind auch die Bergrettungsdienste des Landes bei den für die Feuerwehrdienste bestimmten Gebäuden angesiedelt.

Zu den Strukturen des Feuerwehrdienstes zählen:

- a) Feuerwehrhäuser für Ortsfeuerwehren,
- b) Feuerwehrhäuser mit zusätzlichen Stützpunktfunktionen,
- c) Feuerwehrhäuser des Feuerwehrbezirkshauptortes,
- d) Atemschutzübungsanlagen, die von mehreren Gemeinden genutzt werden und nicht in einem Feuerwehrhaus integriert sind,
- e) andere Strukturen des Feuerwehrdienstes.

Das Beitragsansuchen muss beim Landesamt für Zivilschutz eingereicht werden, bevor mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme begonnen wird, aber erst nachdem der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin und der Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Brand- und Zivilschutz gemeinsam einen Ortsaugenschein durchgeführt haben.

### **D.2 Ortsaugenschein und Protokoll**

Während des Ortsaugenscheines wird ein Protokoll verfasst, das von beiden Parteien unterschrieben wird. Die Parteien können dabei Vertreter der Einrichtungen des Zivilschutzdienstes und der zuständigen Landesämter zu Rate ziehen. Im Protokoll wird die Notwendigkeit der

provinciale oppure un'Azienda speciale della Provincia dell'adozione della misura di protezione civile. Per il pagamento dell'anticipo l'ente locale deve presentare all'Ufficio provinciale Protezione civile una copia della lettera, con la quale l'ente incaricato esprime in linea di massima il proprio assenso all'esecuzione della misura di protezione civile.

## **D. Contributi concernenti le strutture per il Servizio antincendi**

### **D.1 Domanda di contributo**

Ai sensi degli articoli 1 e 5 della legge provinciale il comune può presentare domanda per la costruzione, l'acquisto, l'ampliamento, la ristrutturazione, il risanamento, la manutenzione straordinaria e il ripristino di strutture per il Servizio antincendi.

Di norma anche i soccorsi alpini della Provincia sono allocati presso gli edifici strumentali dei Servizi antincendi.

Fanno parte delle strutture per il Servizio antincendi:

- a) gli edifici per il corpo dei vigili del fuoco del luogo;
- b) gli edifici dei vigili del fuoco con ulteriori funzioni di punto d'appoggio;
- c) gli edifici dei vigili del fuoco del capoluogo distrettuale;
- d) gli impianti di esercitazione con autorespiratori che vengono utilizzati da più comuni e non sono integrati in un edificio dei vigili del fuoco;
- e) le altre strutture del Servizio antincendi.

La domanda di contributo deve essere presentata all'Ufficio provinciale Protezione civile prima che sia dato inizio all'adozione della misura di protezione civile, ma solo dopo che il sindaco o la sindaca e il direttore o la direttrice della Ripartizione provinciale Protezione antincendi e civile hanno effettuato insieme un sopralluogo.

### **D.2. Sopralluogo e verbale**

Durante il sopralluogo viene redatto un verbale firmato da entrambe le parti. In tale occasione le parti possono consultare i rappresentanti delle strutture del Servizio per la protezione civile e degli uffici provinciali competenti. Nel verbale viene accertata la necessità della misura di protezione

Zivilschutzmaßnahme festgestellt, die Eignung des Standortes bewertet und der Raumbedarf ermittelt.

Der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin kann, auch mündlich, einen Gemeindeferenten bzw. eine Gemeindeferentin mit der Durchführung des Ortsaugenscheines beauftragen.

Der Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Brand- und Zivilschutz kann, auch mündlich, den Direktor bzw. die Direktorin des Landesamtes für Zivilschutz mit der Durchführung des Ortsaugenscheines beauftragen.

Bei außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten oder in anderen begründeten Fällen kann auf den Ortsaugenschein und auf das Protokoll verzichtet werden.

### **D.3 Durchführung der Zivilschutzmaßnahme**

Es gelten die Bestimmungen des Punktes C.3.

### **D.4 Unterlagen**

Es gelten die Bestimmungen des Punktes C.5.

### **D.5 Anerkennung der Kosten**

Das Landesamt für Zivilschutz erkennt folgende Kosten an:

- a) die Kosten der Zivilschutzmaßnahme, sofern sie angemessen sind und unter Berücksichtigung des Protokolls laut Punkt D.2,
- b) bei Bedarf die technischen Spesen im Ausmaß eines pauschalen Betrages bis zu 18 Prozent der anerkannten Baukosten,
- c) bei Bedarf die Kosten für die Einrichtung im Ausmaß eines pauschalen Betrages bis zu 6 Prozent der anerkannten Baukosten oder der anerkannten Ankaufskosten.

Zur Anwendung des Buchstabens c) bei der Errichtung eines Feuerwehrhauses des Feuerwehrbezirkhauptortes muss die Gemeinde auch für die Kosten der Einrichtung der übergemeindlichen Strukturen des Feuerwehrdienstes, welche im Feuerwehrhaus integriert sind, aufkommen.

Die technischen Spesen und die Kosten für die Einrichtung sind erst bei der Abrechnung des Beitrages laut Punkt E.8 zu belegen.

### **D.6 Höhe des Beitrages für Feuerwehrhäuser**

civile, valutata l' idoneità dell'ubicazione e rilevato il fabbisogno di spazio.

Il sindaco o la sindaca può delegare – anche verbalmente – ad un assessore o ad un' assessora comunale l' esecuzione del sopralluogo.

Il direttore o la direttrice della Ripartizione provinciale Protezione antincendi e civile può delegare – anche verbalmente – al direttore o alla direttrice dell'Ufficio provinciale Protezione civile l' esecuzione del sopralluogo.

Nel caso di lavori di manutenzione straordinaria o in altri casi motivati si può rinunciare al sopralluogo e al verbale.

### **D.3 Adozione della misura di protezione civile**

Valgono le disposizioni riportate all punto C.3.

### **D.4 Documentazione**

Valgono le disposizioni riportate al punto C.5.

### **D.5 Riconoscimento dei costi**

L'Ufficio provinciale Protezione civile riconosce i seguenti costi:

- a) i costi della misura di protezione civile, purché adeguati e tenendo conto del verbale di cui al punto D.2;
- b) all'occorrenza le spese tecniche, nella misura di un importo forfetario fino al 18 per cento dei costi di costruzione riconosciuti;
- c) all'occorrenza i costi per l'arredamento, nella misura di un importo forfetario fino al 6 per cento dei costi di costruzione riconosciuti o dei costi di acquisto riconosciuti.

Per l'applicazione della lettera c) nel caso di costruzione di un edificio dei vigili del fuoco del capoluogo distrettuale, il comune deve assumersi anche i costi per l'arredamento delle strutture sovracomunali del Servizio antincendi integrate nell'edificio dei vigili del fuoco.

Le spese tecniche e i costi per l'arredamento devono essere documentati solo col rendiconto del contributo di cui al punto E.8.

### **D.6 Ammontare del contributo per edifici dei vigili del fuoco**



Die Landesregierung kann für Feuerwehrrhäuser einen Beitrag bis zu 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.<sup>5</sup>

#### **D.7 Höhe des Beitrages für andere Strukturen**

Die Landesregierung kann für Atemschutzübungsanlagen, die von mehreren Gemeinden genutzt werden und nicht in einem Feuerwehrhaus integriert sind, einen Beitrag bis zu 95 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.

Die Landesregierung kann für andere Strukturen des Feuerwehrdienstes einen Beitrag bis zu 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.

#### **D.8 Vorschuss**

Es gelten die Bestimmungen des Punktes C.8.

### **E. Allgemeine Bestimmungen**

#### **E.1 Archivierung der Beitragsansuchen**

Das Landesamt für Zivilschutz archiviert das Beitragsansuchen nach entsprechender Mitteilung an die örtliche Körperschaft, wenn

- a) Unterlagen fehlen und sie nach einer einmaligen schriftlichen Aufforderung nicht nachgereicht wurden,
- b) die örtliche Körperschaft nicht für die Zivilschutzmaßnahme zuständig ist oder wenn sie, mit Ausnahme der Bestimmungen laut Punkt F, nicht als Auftraggeber aufscheint,
- c) die anerkannten Kosten oder der höchstmögliche Zusatzbeitrag unter 5.000,00 Euro liegen, unter Berücksichtigung, dass diese Bestimmung nicht für die Genehmigung von Varianten laut Punkt E.10 gilt,
- d) das Ansuchen laut den Punkten B.2 oder E.11 nicht fristgerecht eingereicht wurde,
- e) mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme laut den Punkten C oder D vor Erhalt der Mitteilung über die positive Überprüfung des Beitragsansuchens begonnen wurde, mit Ausnahme der Maßnahmen, für die diese Bestimmung nicht gilt,
- f) die Mitteilung laut den Punkten B.1 und C.1 nicht unverzüglich erfolgt ist.

La Giunta provinciale può concedere un contributo fino all'80 per cento dei costi riconosciuti per edifici dei vigili del fuoco.<sup>6</sup>

#### **D.7 Ammontare del contributo per altre strutture**

La Giunta provinciale può concedere un contributo fino al 95 per cento dei costi riconosciuti per impianti di esercitazione con autorespiratori che vengono utilizzati da più comuni e non sono integrati in un edificio dei vigili del fuoco.

La Giunta provinciale può concedere un contributo fino all'80 per cento dei costi riconosciuti per altre strutture del Servizio antincendi.

#### **D.8 Anticipo**

Valgono le disposizioni riportate al punto C.8.

### **E. Disposizioni generali**

#### **E.1 Archiviazione delle domande di contributo**

L'Ufficio provinciale Protezione civile archivia la domanda di contributo dopo aver inviato una relativa comunicazione all'ente locale, se

- a) mancano dei documenti e questi non sono stati presentati neppure dopo una richiesta scritta;
- b) l'ente locale non è competente per la misura di protezione civile o se, fatta eccezione per le disposizioni di cui al punto F, non risulta come committente;
- c) i costi riconosciuti o il massimo contributo integrativo possibile sono inferiori a 5.000,00 euro, tenendo conto che questa disposizione non vale per l'approvazione di varianti di cui al punto E.10;
- d) la domanda di cui ai punti B.2 o E.11 non è stata presentata entro il termine previsto;
- e) l'adozione della misura di protezione civile di cui ai punti C o D ha avuto inizio prima del ricevimento della comunicazione sull'esito positivo della domanda di contributo, ad eccezione delle misure per le quali non vale questa disposizione;
- f) la comunicazione di cui ai punti B.1 e C.1 non è stata inoltrata immediatamente.

## E.2 Überprüfung des Beitragsansuchens

Das Landesamt für Zivilschutz überprüft das Beitragsansuchen in technischer Hinsicht mit Bezug auf die Erreichung des Projektzieles und in verwaltungsmäßiger Hinsicht mit Bezug auf die Vollständigkeit der eingereichten Unterlagen.

Die Beitragsansuchen laut Punkt C.4 Absatz 1 Buchstabe c) werden auch in der Hinsicht überprüft, ob sie den entsprechenden Richtlinien des Landes entsprechen.

Das Landesamt für Zivilschutz kann von der örtlichen Körperschaft jederzeit die Vorlage zusätzlicher Unterlagen anfordern, die es für die Beitragsgewährung für notwendig erachtet, wie beispielsweise geologische Gutachten, statische Berechnungen oder Machbarkeitsstudien.

## E.3 Anerkennung der Kosten

In der Mitteilung über die Beitragsgewährung teilt das Landesamt für Zivilschutz der örtlichen Körperschaft auch die Aufschlüsselung der anerkannten Kosten und die nicht anerkannten Kosten mit.

Das Landesamt für Zivilschutz erkennt die Kosten einschließlich der Steuern und des eventuell anfallenden obligatorischen Pensions- und Fürsorgebeitrages an.

Das Landesamt für Zivilschutz erkennt unter anderem folgende Kosten nicht an:

- a) Kosten, welche sich auf Grundstücke beziehen, wie Ankauf oder vorübergehende Besetzung, mit Ausnahme jener für Zivilschutzmaßnahmen laut Punkt B und C, sofern sie als notwendig erachtet werden,<sup>7</sup>
- b) Kosten für den Ankauf und den Betrieb von Fahrzeugen,
- c) wiederkehrende Spesen, wie die ordentliche Instandhaltung von Schutzbauwerken, Versicherungen, Sitzungsgelder, Strom- und Telefonspesen,
- d) Kosten für den Ankauf von Gerätschaften, Betriebsmitteln, Materialien, persönliche Schutz- und Notfallausrüstungen, welche die Gemeinde den Mitgliedern der Lawinenkommission zur Verfügung stellt.

Die Überarbeitung der Unterlagen laut Punkt C.4 Absatz 1 Buchstabe c) zählt nicht zu den wiederkehrenden Spesen.

## E.2 Esame della domanda di contributo

L'Ufficio provinciale Protezione civile esamina la domanda di contributo dal punto di vista tecnico con riferimento al raggiungimento dell'obiettivo del progetto e dal punto di vista amministrativo con riferimento alla completezza della documentazione presentata.

Le domande di contributo di cui al punto C.4, comma 1, lettera c) vengono esaminate anche dal punto di vista della rispondenza alle relative direttive della Provincia.

L'Ufficio provinciale Protezione civile può richiedere in ogni momento all'ente locale la presentazione di ulteriori documenti che ritiene necessari per la concessione del contributo, come ad esempio pareri geologici, calcoli statici o studi di fattibilità.

## E.3 Riconoscimento dei costi

Nella comunicazione sulla concessione del contributo l'Ufficio provinciale Protezione civile comunica all'ente locale anche la suddivisione dei costi riconosciuti e i costi non riconosciuti.

L'Ufficio provinciale Protezione civile riconosce i costi comprensivi delle imposte e del contributo obbligatorio di previdenza ed assistenza eventualmente dovuto.

L'Ufficio provinciale Protezione civile non riconosce tra l'altro i seguenti costi:

- a) i costi che si riferiscono a terreni, come l'acquisto o l'occupazione temporanea, ad eccezione di quelli per misure di protezione civile di cui ai punti B e C, purché vengano ritenuti necessari;<sup>8</sup>
- b) i costi per l'acquisto e per la gestione di veicoli;
- c) le spese ricorrenti, come la manutenzione ordinaria delle opere di protezione, assicurazioni, gettoni di presenza, spese di energia elettrica e di telefono,
- d) i costi per l'acquisto di mezzi, apparecchiature, materiali, dispositivi di protezione individuale e attrezzature d'emergenza che il comune mette a disposizione dei componenti delle commissioni valanghe.

La rielaborazione dei documenti di cui al punto C.4, comma 1, lettera c) non rientra nelle spese ricorrenti.

#### **E.4 Einstufung der Beitragsansuchen**

Der Direktor bzw. die Direktorin der Abteilung Brand- und Zivilschutz stuft die Beitragsansuchen monatlich oder bei Bedarf in die Punkte B, C oder D dieser Beitragskriterien ein.

Die Beitragsansuchen laut den Punkten C und D werden weiters aufgrund ihrer Dringlichkeit, nach organisatorisch-technischen Aspekten oder unter Berücksichtigung der strukturellen Entwicklung des Territoriums in die folgenden drei Kategorien eingestuft:

- a) Kategorie 1: Zivilschutzmaßnahmen hoher Priorität,
- b) Kategorie 2: Zivilschutzmaßnahmen mittlerer Priorität,
- c) Kategorie 3: Zivilschutzmaßnahmen niedriger Priorität.

#### **E.5 Vorrang der Beitragsansuchen**

Die Beitragsansuchen laut Punkt B haben bei der Beitragsgewährung Vorrang vor jenen laut Punkt C. Die Beitragsansuchen laut Punkt D werden getrennt berücksichtigt. Weiters werden jene Beitragsansuchen getrennt berücksichtigt, bei denen die Beitragsgewährung unter Anwendung dieser Kriterien auch mit Geldmitteln des Staates oder der Europäischen Union erfolgt.

Die Beitragsansuchen der Kategorie 1 haben Vorrang vor jenen der Kategorie 2, welche wiederum Vorrang vor jenen der Kategorie 3 haben.

In begründeten Fällen kann die Landesregierung auch abweichend vom Vorrang Beiträge gewähren.

#### **E.6 Festlegung des Beitragsprozentsatzes**

Bei der Festlegung des Beitragsprozentsatzes berücksichtigt die Landesregierung ferner

- a) eventuelle andere finanzielle Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme,
- b) frühere Beiträge des Landes für dieselbe Zivilschutzmaßnahme,
- c) die Verfügbarkeit der finanziellen Mittel auf dem entsprechenden Kapitel des Landeshaushaltes.

#### **E.4 Classificazione delle domande di contributo**

Il direttore o la direttrice della Ripartizione provinciale Protezione antincendi e civile classifica mensilmente o all'occorrenza le domande di contributo sotto i punti B, C o D dei presenti criteri di contributo.

Le domande di contributo di cui ai punti C e D sono classificate inoltre nelle seguenti tre categorie in base alla loro urgenza, in base ad aspetti di carattere organizzativo-tecnico o in considerazione dello sviluppo strutturale del territorio:

- a) Categoria 1: misure di protezione civile a priorità alta;
- b) Categoria 2: misure di protezione civile a priorità media;
- c) Categoria 3: misure di protezione civile a priorità bassa.

#### **E.5 Precedenza delle domande di contributo**

Per la concessione del contributo, le domande di contributo di cui al punto B hanno precedenza rispetto a quelle di cui al punto C. Le domande di contributo di cui al punto D vengono considerate separatamente. Inoltre vengono considerate separatamente le domande di contributo per le quali la concessione del contributo avviene – applicando i presenti criteri – anche con fondi dello Stato o dell'Unione europea.

Le domande di contributo della categoria 1 hanno precedenza rispetto a quelle della categoria 2, che a loro volta hanno precedenza a quelle della categoria 3.

In casi motivati la Giunta provinciale può concedere contributi anche in deroga alla precedenza.

#### **E.6 Determinazione della percentuale di contributo**

Per la determinazione della percentuale di contributo la Giunta provinciale tiene conto anche:

- a) di altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile;
- b) di precedenti contributi concessi dalla Provincia per la stessa misura di protezione civile;
- c) della disponibilità di mezzi finanziari sul relativo capitolo del bilancio provinciale.

## **E.7 Varianten vor der Beitragsgewährung**

Wenn die örtliche Körperschaft Varianten an der Zivilschutzmaßnahme, für welche noch kein Beitrag gewährt wurde, durchzuführen beabsichtigt, muss sie diese dem Landesamt für Zivilschutz mitteilen.

Dies ist nicht notwendig, wenn es sich um nicht wesentliche Änderungen handelt und das Projektziel weiterhin erreicht wird.

## **E.8 Auszahlung des Beitrages**

Zur Auszahlung des Beitrages oder eines Teils des Beitrages legt die örtliche Körperschaft dem Landesamt für Zivilschutz folgende Unterlagen zusammen mit einem Begleitschreiben vor:

### *E.8.1 Teilabrechnung des Beitrages*

- a) Kopien der Rechnungen mit angemessener Beschreibung der Leistung und mit Zahlungsanweisung,
- b) Erklärung des gesetzlichen Vertreters der örtlichen Körperschaft:
  - dass sich die eingereichten Unterlagen auf das Projektziel beziehen, für welches die Landesregierung einen Beitrag gewährt hat, und dass sie keine nicht anerkannten Kosten betreffen.

Wenn ein Vorschuss gewährt wurde, muss die örtliche Körperschaft zuerst den Vorschuss abrechnen. Die Teilauszahlung des Beitrages erfolgt unter Anwendung des von der Landesregierung gewährten Prozentsatzes, und zwar höchstens bis zur Erreichung von 95 Prozent des gewährten Beitrages.

### *E.8.2 Endabrechnung des Beitrages für die Zivilschutzmaßnahmen laut Punkt B.4.1 und für Lieferungen und Dienstleistungen*

- a) Kopien der Rechnungen mit angemessener Beschreibung der Leistung und mit Zahlungsanweisung,
- b) Enderklärung des gesetzlichen Vertreters der örtlichen Körperschaft:
  - dass die durchgeführte Zivilschutzmaßnahme mit dem Projektziel übereinstimmt, für welches die Landesregierung einen Beitrag gewährt hat,
  - dass sich die eingereichten Unterlagen auf das Projektziel beziehen, für welches die Landesregierung einen Beitrag gewährt hat, und dass sie keine nicht anerkannten Kosten betreffen,

## **E.7 Varianti prima della concessione del contributo**

Se l'ente locale intende adottare delle varianti alla misura di protezione civile per la quale non è stato ancora concesso alcun contributo, deve comunicarlo all'Ufficio provinciale Protezione civile.

Ciò non è necessario se si tratta di modifiche non essenziali e se l'obiettivo del progetto viene comunque raggiunto.

## **E.8 Liquidazione del contributo**

Per la liquidazione del contributo o parte del contributo l'ente locale presenta all'Ufficio provinciale Protezione civile la seguente documentazione insieme ad una lettera accompagnatoria:

### *E.8.1 Rendiconto parziale del contributo*

- a) copie delle fatture con descrizione adeguata della prestazione e con mandato di pagamento;
- b) dichiarazione del legale rappresentante dell'ente locale:
  - che la documentazione presentata si riferisce all'obiettivo del progetto per il quale la Giunta provinciale ha concesso un contributo e che essa non riguarda i costi non riconosciuti.

Se è stato concesso un anticipo, l'ente locale deve prima rendicontare l'anticipo. La liquidazione parziale del contributo avviene applicando la percentuale concessa dalla Giunta provinciale e al massimo fino al raggiungimento del 95 per cento del contributo concesso.

### *E.8.2 Rendiconto finale del contributo per le misure di protezione civile di cui al punto B.4.1 e per servizi e forniture*

- a) copie delle fatture con descrizione adeguata della prestazione e con mandato di pagamento,
- b) dichiarazione finale del legale rappresentante dell'ente locale:
  - che la misura di protezione civile adottata corrisponde all'obiettivo del progetto per il quale la Giunta provinciale ha concesso un contributo;
  - che la documentazione presentata si riferisce all'obiettivo del progetto per il quale la Giunta provinciale ha concesso un contributo e che essa non riguarda i costi non riconosciuti;

- dass die Zivilschutzmaßnahme vollständig durchgeführt wurde,
- über eventuelle andere finanzielle Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme.

#### *E.8.3 Endabrechnung des Beitrages für die Arbeiten laut den Punkten B.4.2, C und D*

- Abnahmebescheinigung oder Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten,
- Kopien der Rechnungen mit angemessener Beschreibung der Leistung und mit Zahlungsanweisung für Ausgaben, für welche keine Baubuchhaltung notwendig ist,
- Enderklärung des gesetzlichen Vertreters der örtlichen Körperschaft:
  - dass die durchgeführte Zivilschutzmaßnahme mit dem Projektziel übereinstimmt, für welches die Landesregierung einen Beitrag gewährt hat,
  - dass sich die eingereichten Unterlagen auf das Projektziel beziehen, für welches die Landesregierung einen Beitrag gewährt hat, und dass sie keine nicht anerkannten Kosten betreffen,
  - dass die Zivilschutzmaßnahme vollständig durchgeführt wurde,
  - über eventuelle andere finanzielle Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme.

#### *E.8.4 Endabrechnung des Beitrages für den Ankauf einer Struktur für den Feuerwehrdienst*

- Kopie des registrierten Kaufvertrages,
- Enderklärung des gesetzlichen Vertreters der örtlichen Körperschaft laut Punkt E.8.2.

Wenn sich ein Teil der eingereichten Unterlagen auf nicht anerkannte Kosten bezieht, so muss die örtliche Körperschaft dies erklären und den entsprechenden Prozentsatz oder den entsprechenden Betrag angeben.

Wenn die Beitragsgewährung unter Anwendung dieser Kriterien auch mit Geldmitteln des Staates oder der Europäischen Union erfolgt ist, so muss die örtliche Körperschaft für die Auszahlung des Beitrages auch die von diesen Behörden angeforderten Unterlagen vorlegen.

### **E.9 Reduzierung des Beitrages**

Das Landesamt für Zivilschutz reduziert den

- che la misura di protezione civile è stata eseguita interamente;
- su altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile.

#### *E.8.3 Rendiconto finale del contributo per i lavori di cui ai punti B.4.2, C e D*

- certificato di collaudo o certificato di regolare esecuzione dei lavori;
- copie delle fatture con descrizione adeguata della prestazione e con mandato di pagamento, relative a spese per le quali non è necessario tenere la contabilità dei lavori;
- dichiarazione finale del legale rappresentante dell'ente locale:
  - che la misura di protezione civile adottata corrisponde all'obiettivo del progetto per il quale la Giunta provinciale ha concesso un contributo;
  - che la documentazione presentata si riferisce all'obiettivo del progetto per il quale la Giunta provinciale ha concesso un contributo e che essa non riguarda i costi non riconosciuti;
  - che la misura di protezione civile è stata eseguita interamente;
  - su altri eventuali aiuti finanziari relativi alla stessa misura di protezione civile.

#### *E.8.4 Rendiconto finale del contributo per l'acquisto di una struttura per il Servizio antincendi*

- copia del contratto di compravendita registrato;
- dichiarazione finale del legale rappresentante dell'ente locale di cui al punto E.8.2.

Se una parte della documentazione presentata si riferisce a costi non riconosciuti, l'ente locale deve dichiararlo e indicare la relativa percentuale o il relativo importo.

Se la concessione del contributo è avvenuta – applicando i presenti criteri – anche con fondi dello Stato o dell'Unione europea, l'ente locale deve presentare, per la liquidazione del contributo, anche la documentazione richiesta da queste autorità.

### **E.9 Riduzione del contributo**

L'Ufficio provinciale Protezione civile riduce il

gewährten Beitrag:

- a) proportional, wenn die einzelnen Endabrechnungen bezüglich der Kosten der Zivilschutzmaßnahme, der technischen Spesen und der Kosten für die Einrichtung geringer als die jeweils anerkannten Kosten sind, unter Berücksichtigung der Aufschlüsselung laut Punkt E.3,
- b) wenn die örtliche Körperschaft andere finanzielle Unterstützungen für dieselbe Zivilschutzmaßnahme erhält, die bei der Gewährung des Beitrages nicht berücksichtigt wurden.

### **E.10 Varianten nach der Beitragsgewährung und Projektziel**

Wenn die örtliche Körperschaft Varianten an der Zivilschutzmaßnahme, für welche ein Beitrag gewährt wurde, durchzuführen beabsichtigt, müssen diese von der Landesregierung genehmigt werden.

Dies ist nicht notwendig, wenn es sich um nicht wesentliche Änderungen handelt und das Projektziel weiterhin erreicht wird.

Wesentliche Änderungen an der Zivilschutzmaßnahme gelten immer als Änderung des Projektzieles.

### **E.11 Zusatzbeitrag**

Die örtliche Körperschaft kann spätestens innerhalb 90 Tagen nach Ausstellung des letzten Flüssigmachungsbescheides auf der Grundlage der Enderklärung laut Punkt E.8 um einen Zusatzbeitrag ansuchen. Dem Ansuchen ist eine Mitteilung über die beim Auftragsverfahren erzielten Abschläge beizulegen, welche bei der Berechnung der neuen anerkannten Kosten berücksichtigt werden.

Das Verwaltungsverfahren entspricht jenem für ein neues Beitragsansuchen.

Wenn die Landesregierung die Abgrenzung des Katastrophengebietes beschließt, kommt Punkt E.1 Absatz 1 Buchstabe c) nicht zur Anwendung und der Beitragsprozentsatz kann auch in jene Fällen erhöht werden, in denen die neuen anerkannten Kosten niedriger als die ursprünglich anerkannten Kosten sind.

### **E.12 Widerruf des Beitrages**

Die Landesregierung kann den Beitrag zur Gänze oder teilweise widerrufen, wenn

- a) die durchgeführte Zivilschutzmaßnahme nicht mit dem Projektziel übereinstimmt, für welches die

contributo concesso:

- a) proporzionalmente se i singoli rendiconti finali concernenti i costi della misura di protezione civile, le spese tecniche e i costi per l'arredamento sono inferiori ai rispettivi costi riconosciuti, tenendo conto della suddivisione di cui al punto E.3;
- b) se l'ente locale riceve, per la stessa misura di protezione civile, altri aiuti finanziari che non sono stati considerati in occasione della concessione del contributo.

### **E.10 Varianti dopo la concessione del contributo e obiettivo del progetto**

Se l'ente locale intende adottare delle varianti alla misura di protezione civile per la quale è stato concesso un contributo, queste devono essere approvate dalla Giunta provinciale.

Ciò non è necessario se si tratta di modifiche non essenziali e se l'obiettivo del progetto viene comunque raggiunto.

Le modifiche essenziali alla misura di protezione civile valgono sempre come modifiche all'obiettivo del progetto.

### **E.11 Contributo integrativo**

L'ente locale può fare domanda per un contributo integrativo al più tardi entro 90 giorni dalla data di emissione dell'ultimo ordine di liquidazione in base alle dichiarazioni finali di cui al punto E.8. Alla domanda deve essere allegata una comunicazione sui ribassi ottenuti nel corso delle procedure d'appalto, dei quali si tiene conto per il calcolo dei nuovi costi riconosciuti.

Il procedimento amministrativo corrisponde a quello di una nuova domanda di contributo.

Se la Giunta provinciale delibera la delimitazione delle zone colpite da gravi calamità pubbliche non si applica il punto E.1, comma 1, lettera c) e la percentuale di contributo può essere aumentata anche nei casi in cui i nuovi costi riconosciuti siano inferiori ai costi riconosciuti originariamente.

### **E.12 Revoca del contributo**

La Giunta provinciale può revocare, in tutto o in parte, il contributo, se

- a) la misura di protezione civile adottata non corrisponde all'obiettivo del progetto per il quale

Landesregierung einen Beitrag gewährt hat,

- b) andere wesentliche Unregelmäßigkeiten jeglicher Art festgestellt werden.

Die betreffende örtliche Körperschaft kann Rechtfertigungsgründe und Gegenäußerungen vorbringen.

Bei unrechtmäßiger Inanspruchnahme des Beitrages gelten die Bestimmungen des Artikel 2*bis* des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17.

### **E.13 Rückzahlung bereits ausgezahlter Beiträge**

Bei Reduzierung oder Widerruf des Beitrages müssen bereits ausgezahlte Beiträge zuzüglich der ab Auszahlungsdatum angefallenen gesetzlichen Zinsen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung zurückgezahlt werden.

### **E.14 Stichprobenkontrollen**

Das Landesamt für Zivilschutz führt bei mindestens sechs Prozent der Zivilschutzmaßnahmen, bei welchen im vorhergehenden Jahr der gesamte zustehende Beitrag ausgezahlt wurde, stichprobenartige Kontrollen durch. Weiters werden auf jeden Fall jene Zivilschutzmaßnahmen überprüft, bei welchen es begründete Zweifel am Wahrheitsgehalt der Erklärungen gibt.

Die zu überprüfenden Zivilschutzmaßnahmen werden nach dem Zufallsprinzip von einer Kommission bestehend aus dem Direktor bzw. der Direktorin des Landesamtes für Zivilschutz und zwei Sachbearbeitern bzw. Sachbearbeiterinnen ausgelost. Über die erfolgte Auslosung wird ein Protokoll verfasst, das vom Direktor bzw. von der Direktorin der Landesabteilung Brand- und Zivilschutz gegengezeichnet wird.

Die Stichprobenkontrolle kann auch durch Anforderung zusätzlicher Unterlagen wie Baufortschritte, Bauendabrechnungen oder Zahlungsbestätigungen und in Form von Ortsaugenscheinen durchgeführt werden.

Über die durchgeführten Stichprobenkontrollen wird ein eigenes Protokoll mit Angabe der kontrollierten örtlichen Körperschaft, der Anwesenden, des Datums, des Ortes, der durchgeführten Zivilschutzmaßnahme und des Ergebnisses der Kontrolle abgefasst.

Bei der Kontrolle werden die Ordnungsmäßigkeit der durchgeführten Zivilschutzmaßnahme in Bezug auf diese Beitragskriterien und die Erreichung des Projektzieles überprüft. Zusätzlich werden die in den vorgelegten Erklärungen gemachten Angaben überprüft.

la Giunta provinciale ha concesso un contributo;

- b) vengono riscontrate altre irregolarità essenziali di ogni genere.

L'ente locale interessato può presentare delle giustificazioni e controdeduzioni.

Nel caso di un'indebita percezione del contributo valgono le disposizioni dell'articolo 2*bis* della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.

### **E.13 Restituzione dei contributi già liquidati**

In caso di riduzione o revoca del contributo, i contributi già liquidati, inclusi gli interessi legali spettanti dalla data della liquidazione, devono essere restituiti dopo il ricevimento della relativa richiesta.

### **E.14 Controlli a campione**

L'Ufficio provinciale Protezione civile esegue dei controlli a campione su almeno il sei per cento delle misure di protezione civile per le quali è stato liquidato nell'anno precedente l'intero contributo spettante. Inoltre sono sottoposte in ogni caso a controlli quelle misure di protezione civile per le quali sussistono motivi per dubitare della veridicità delle dichiarazioni.

Le misure di protezione civile da controllare sono estratte a sorteggio da una commissione composta dal direttore o dalla direttrice dell'Ufficio provinciale Protezione civile e da due collaboratori o collaboratrici. Il risultato del sorteggio è documentato da un verbale che viene controfirmato dal direttore o dalla direttrice della Ripartizione provinciale Protezione antincendi e civile.

Il controllo a campione può essere effettuato anche mediante la richiesta di ulteriori documenti, come gli stati di avanzamento dei lavori, gli stati finali dei lavori o i certificati di pagamento, e tramite sopralluoghi.

Dei controlli a campione effettuati si redige un apposito verbale, ove si indicano l'ente locale controllato, le persone presenti, la data, il luogo, la misura di protezione civile adottata e l'esito del controllo.

Durante il controllo si verificano la regolarità della misura di protezione civile in relazione ai presenti criteri di contributo e il raggiungimento dell'obiettivo del progetto. Inoltre si controllano le indicazioni risultanti dalle dichiarazioni presentate.

Bei Feststellung von wesentlichen Unregelmäßigkeiten kommt das Verfahren laut Punkt E.12 zur Anwendung.

## **F. Durchführung der Zivilschutzmaßnahme durch andere öffentlich-rechtliche Einrichtungen oder durch die Freiwillige Feuerwehr**

### **F.1. Übertragung des Beitrages**

Wenn die örtliche Körperschaft andere öffentlich-rechtliche Einrichtungen oder die Freiwillige Feuerwehr mit der Durchführung der Zivilschutzmaßnahme betraut, kann sie den von der Landesregierung gewährten Beitrag auf die mit der Durchführung betrauten Stelle übertragen. Alleiniger Verantwortlicher und Ansprechpartner für das Landesamt für Zivilschutz bleibt jedoch die örtliche Körperschaft.

### **F.2 Auszahlung des Beitrages**

Für die Auszahlung des Beitrages laut Punkt E.8 können die Rechnungen auf die mit der Durchführung betrauten Stelle ausgestellt sein; die Erklärungen sind jedoch vom gesetzlichen Vertreter der örtlichen Körperschaft zu unterzeichnen.

Zusätzlich muss die Kopie der Vereinbarung vorgelegt werden, welche die Modalitäten für die Durchführung der Zivilschutzmaßnahme zwischen der örtlichen Körperschaft und der mit der Durchführung betrauten Stelle regelt. Aus dieser Vereinbarung muss hervorgehen, dass

- a) die betraute Stelle verpflichtet ist, sich an alle geltenden Rechtsvorschriften zu halten, insbesondere an jene im Bereich der öffentlichen Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen und an jene im Bereich der Arbeitssicherheit;
- b) im Falle einer Struktur für den Feuerwehrdienst die Gemeinde Eigentümer der Struktur ist.

### **F.3 Abrechnung der Leistungen in Form ehrenamtlicher Tätigkeit**

Der Differenzbetrag zwischen dem gewährten Beitrag und den anerkannten Kosten kann durch Leistungen in Form ehrenamtlicher Tätigkeit im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, abgerechnet werden, wobei dieser Betrag nicht 20 Prozent der anerkannten Kosten überschreiten darf. Für diese Leistungen wird ein symbolischer Stundensatz von 16,00 Euro anerkannt, welcher von der Landesregierung

In caso di riscontro di irregolarità essenziali si applica il procedimento di cui al punto E.12.

## **F. Esecuzione della misura di protezione civile da parte di altri organismi di diritto pubblico o da parte dei corpi dei vigili del fuoco volontari**

### **F.1 Trasferimento del contributo**

Se l'ente locale affida l'esecuzione della misura di protezione civile ad altri organismi di diritto pubblico o ai corpi dei vigili del fuoco volontari, può trasferire il contributo concesso dalla Giunta provinciale alla struttura esecutrice. Unico responsabile ed ente di riferimento per l'Ufficio provinciale Protezione civile rimane però l'ente locale.

### **F.2 Liquidazione del contributo**

Per la liquidazione del contributo di cui al punto E.8, le fatture possono essere intestate alla struttura esecutrice; le dichiarazioni devono però essere sottoscritte dal legale rappresentante dell'ente locale.

Inoltre deve essere presentata la copia della convenzione che regola le modalità per l'esecuzione della misura di protezione civile tra l'ente locale e la struttura esecutrice. Da questa convenzione deve risultare che

- a) la struttura esecutrice è obbligata ad ottemperare a tutte le disposizioni normative vigenti, in particolare a quelle in materia di lavori, servizi e forniture pubblici e a quelle in materia di sicurezza sul lavoro;
- b) nel caso di una struttura per il Servizio antincendi il comune è proprietario della struttura.

### **F.3 Rendicontazione delle prestazioni rese a titolo di attività di volontariato**

L'importo risultante dalla differenza tra il contributo concesso e i costi riconosciuti può essere rendicontato tramite le prestazioni rese a titolo di attività di volontariato ai sensi dell'articolo 2, comma 1, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, considerando che questo importo non può superare il 20 per cento dei costi riconosciuti. Per queste prestazioni viene riconosciuto un importo orario simbolico di 16,00 euro, che può essere adeguato da parte della



angepasst werden kann.

Für die Auszahlung des Beitrages muss ferner eine Liste der ehrenamtlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen vorgelegt werden, mit Angabe des Tages, der Stunden und der Art der Leistung. Diese Liste muss vom gesetzlichen Vertreter der örtlichen Körperschaft und, bei Arbeiten, auch vom Bauleiter bzw. von der Bauleiterin unterzeichnet und von den ehrenamtlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen gegengezeichnet werden.

Die ehrenamtlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen haben kein Anrecht auf eine Vergütung für die erbrachte Leistung.

## **G. Definitionen**

### **G.1 Öffentliche Sicherheit und Gesundheit**

Unter Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit versteht man eine effektive oder mögliche Gefährdung einer unbestimmten Anzahl von Personen. Es werden keine Beiträge zum Schutz von einzelnen privaten Infrastrukturen wie Zufahrts-, Wander-, Waal-, Forst- oder Interessenschaftswegen oder von einzelnen privaten Gebäuden wie Wohnhäusern, Beherbergungs-, Handels- oder Industriebetrieben gewährt.

Es können Beiträge für Zivilschutzmaßnahmen am ländlichen Straßennetz gewährt werden.

### **G.2 Unverzüglichkeit der Mitteilung**

Die Mitteilung laut den Punkten B.1 und C.1 ist unverzüglich erfolgt, wenn das Landesamt für Zivilschutz in der Lage ist, eindeutig die Gefahrensituation oder das Schadensereignis festzustellen. Diese Feststellung kann durch einen Ortsaugenschein oder auch durch geeignete Unterlagen, wie Begehungsprotokollen oder Fotodokumentation, erfolgen.

### **G.3 Ausführungsprojekt**

Das in den Punkten B.4 und C.5 angegebene Ausführungsprojekt muss den geltenden Bestimmungen über die Vergabe und Ausführung öffentlicher Bauaufträge entsprechen.

### **G.4<sup>9</sup>**

### **G.5 Rechnungen**

Giunta provinciale.

Per la liquidazione del contributo deve essere inoltre presentato un elenco delle persone che hanno svolto attività di volontariato, indicando il giorno, le ore e la tipologia della prestazione. Questo elenco deve essere sottoscritto dal legale rappresentante dell'ente locale e – in caso di lavori – dal direttore o dalla direttrice dei lavori e deve essere controfirmato dai volontari e dalle volontarie in questione.

I volontari e le volontarie non hanno alcun diritto ad un compenso per la prestazione resa.

## **G. Definizioni**

### **G.1 Incolumità pubblica**

Per pericolo per la pubblica incolumità si intende un pericolo effettivo o possibile per un numero indeterminato di persone. Non vengono concessi contributi per la protezione di singole infrastrutture private (come strade di accesso, sentieri escursionistici, sentieri delle rogge, strade forestali o sentieri di interessenze) o per singoli edifici privati (come case di abitazione, aziende alberghiere, imprese commerciali o industriali).

Possono essere concessi contributi per misure di protezione civile concernenti la rete viaria rurale.

### **G.2 Immediatezza della comunicazione**

La comunicazione di cui al punto B.1 e C.1 è inoltrata immediatamente, se l'Ufficio provinciale Protezione civile è in grado di accertare in modo evidente la situazione di pericolo o l'evento dannoso. Questo accertamento può avvenire con un sopralluogo o anche tramite documenti adeguati, come verbali di sopralluogo o documentazione fotografica.

### **G.3 Progetto esecutivo**

Il progetto esecutivo di cui ai punti B.4 e C.5 deve corrispondere alle disposizioni vigenti per l'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici.

### **G.4<sup>10</sup>**

### **G.5 Fatture**

Unter Rechnungen versteht man Rechnungen im engeren Sinne und andere Abrechnungsbelege, die auf den Namen der örtlichen Körperschaft ausgestellt sind und den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen.

Per fatture si intendono le fatture nel senso stretto ed altri documenti di rendicontazione che sono emessi a nome dell'ente locale e che sono conformi alle vigenti disposizioni di legge.

## H. Schlussbestimmungen

Diese Kriterien treten am Tag ihrer Genehmigung durch die Landesregierung in Kraft.

Für Beitragsansuchen, für welche ein Beitrag vor dem 1. Oktober 2006 gewährt worden ist, gelten anstatt der Punkte E.8, E.9 und E.12 die Bestimmungen der Kriterien, die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 4488 vom 18.10.1999 genehmigt worden sind.

## H. Disposizioni finali

I presenti criteri entrano in vigore il giorno della loro approvazione da parte della Giunta provinciale.

Per le domande di contributo per le quali è stato concesso un contributo prima del 1° ottobre 2006, valgono al posto dei punti E.8, E.9 e E.12, le disposizioni dei criteri approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 4488 del 18/10/1999.

---

<sup>1</sup> *Genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1050 vom 15.07.2013 und veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 30/I-II vom 23.07.2013*

<sup>2</sup> *Approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 1050 del 15/07/2013 e pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 30/I-II del 23/07/2013*

<sup>3</sup> *Punkt geändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 253 vom 11.03.2014*

<sup>4</sup> *punto modificato con deliberazione della Giunta provinciale n. 253 del 11/03/2014*

<sup>5</sup> *Punkt geändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1587 vom 21.10.2013*

<sup>6</sup> *punto modificato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1587 del 21/10/2013*

<sup>7</sup> *Buchstabe geändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 253 vom 11.03.2014*

<sup>8</sup> *lettera modificata con deliberazione della Giunta provinciale n. 253 del 11/03/2014*

<sup>9</sup> *Punkt aufgehoben mit Beschluss der Landesregierung Nr. 253 vom 11.03.2014*

<sup>10</sup> *punto abrogato con deliberazione della Giunta provinciale n. 253 del 11/03/2014*